

Curriculum Vitae – Jeffrey Killman

Department of Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte
jkillman@uncc.edu

Education

- 2008 Ph.D., Translation and Interpreting, *summa cum laude* (unanimous decision), University of Málaga, Spain.
Dissertation: *Difficulties in Legal Translation. Analysis of the Spanish-to-English Translation of the Reports of Cases before the Supreme Court of Spain (05-06)*.
- 2008 M.A., Translation and Interpreting: Major: Legal, Economic and Institutional Translation, University of Málaga, Spain.
- 2006 D.E.A. (pre-Bologna Plan postgraduate research competence degree), University of Málaga, Spain.
Thesis: *Current Interpreting Methods*.
- 2006 Specialist (*Título de Experto*), Legal, Sworn, and Judicial Translation and Community Interpreting, University of Castilla-La Mancha, Spain.
- 2004 B.A., Education: Major: Spanish; Minor: Bilingual Education, *cum laude*, University of New Mexico. Conexiones Program (Fall 2001 abroad in various locations in Spain), Spring 2003 Abroad (Department of Spanish, University of Granada, Spain).

Employment

- 2020- Present Associate Professor of Spanish, Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte.
- 2013-2020 Assistant Professor of Spanish, Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte.
- 2010-2013 Special Program Assistant Professor of Translation, Languages and Culture Studies, University of North Carolina at Charlotte.
- 2013 Adjunct Faculty, Modern Languages, University of Texas at Brownsville
- 2009-2010 Temporary Assistant Professor of Spanish, World Languages and Cultures, The American University, Washington D.C.

Publications

Journal Articles

- Killman, Jeff A.** 2020. "Interpreting for Asylum Seekers and Their Attorneys: The Challenge of Agency." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 28 (1): 73-89.
- . 2018. "Translating the Same Text Twice: An English-Spanish Comparative Product Study of Post-Edited Translations vs. Human Translations." *The Journal of Internationalization and Localization* 5 (2): 114-141.

- . 2017. “Applicability of EU Multilingual Resources: A Case Study of the Translation into English of Legal Vocabulary in the Judicial Context of Spain.” *Babel* 63 (6): 861-889.
- . 2017. “On Translation’s Place in Language Teaching and Learning and in University Language Programs.” *Hispania* 100 (5): 247-248.
- . 2016. “Introducing Machine Translation in Translator Training: Comparing Information Mining with Post-Editing.” *EntreCulturas* 7-8: 179-193.
- . 2015. “Context as Achilles’ Heel of Translation Technologies: Major Implications for End-users.” *Translation and Interpreting Studies* 10 (2): 203-222.

Book Chapters and Contributions

- Killman, Jeff A.** 2021. “Translation in the Shadows of Interpreting in US Court Systems: Standards, Guidelines and Practice.” In *Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality*, ed. Fernando Prieto Ramos, 62-83. New York: Routledge.
- . 2020. English language contributor to all 6 text-analysis chapters in *Translating Texts*, ed. Brian James Baer and Christopher D. Mellinger. New York: Routledge.
 - . 2018. “A Context-Based Approach to Introducing Translation Memory in Translator Training.” In *Translation, Globalization and Translocation: The Classroom and Beyond*, ed. Concepción Godev, 137-159. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.
 - . 2013. “The Right Tool for the Job: Contextual Suitability of Translation Tools.” In *La traducción de la(s) Cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas, Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. Volumen 6. Sobre Localización, TIC y Terminología Aplicadas a la Traducción*, ed. Emilio Ortega Arjonilla, Isabel Jiménez Gutiérrez, Ana Belén Martínez López, and Miguel Ángel Candel Mora, 953–966. Granada: Comares.
 - . 2006. “La variación eponímica de denominación, semántica y morfología: el problema de la terminología médica (celíaca) en inglés y en español.” In *Traducción y mediación cultural: Reflexiones interdisciplinarias*, ed. M.^a del Carmen Balbuena Torezano and Ángeles García Calderón, 325-333. Granada: Atrio S.L.
- Ortega Arjonilla, Emilio, Nicolás A. Campos Plaza, Julia Lobato Patricio and **Jeff A. Killman**. 2008. “Termjurídica (1): Problemas terminológicos de la traducción de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2004-05) al inglés y al francés.” In *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, ed. Emilio Ortega Arjonilla, 227-237. Granada: Comares.

Proceedings

- Killman, Jeff A.** 2014. “Vocabulary Accuracy of Statistical Machine Translation in the Legal Context.” In *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology*

and Practice (WPTP-3), The 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, 22-26 October 2014, Vancouver, BC Canada, ed. Sharon O'Brien, Michel Simard, and Lucia Specia, 85-98. Vancouver: AMTA.

- . 2012. "Los términos institucionales en la traducción al inglés de la Crónica de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo español." In *Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*, ed. Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío, and Ana B. Martínez López, 289-302. Granada: Comares.

Translations from Spanish to English

- Arroyo Zapatero, Luis and Adán Nieto Martín (eds.). 2010. *European Criminal Area: Current Situation and Future Perspectives*. Translated by **Jeff A. Killman** et al. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- . 2010. *European Judicial Criminal Area and European Arrest Warrant*. Translated by **Jeff A. Killman** et al. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Arroyo Zapatero, Luis and Víctor Moreno Catena (eds.). 2010. *Obtaining Evidence in the Area of Freedom, Security and Justice*. Translated by **Jeff A. Killman** et al. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Tribunal Supremo. 2006. *Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. Judicial Year 2004-05*. Translated by **Jeff A. Killman** et al. Madrid: Consejo General del Poder Judicial.

Conference Papers

- Killman, Jeff A.** "Teaching Translation Practice Online: The Potential of Discussion Forums." 5th International Symposium on Language for Specific Purposes (ISLSP) and Centers for International Business Education and Research (CIBER) Business Language Conference. "Taking Stock and Moving Forward: LSP Theory, Method, Content, Curriculum, Collaboration," UNC Charlotte, North Carolina, March 5-7, 2020.
- . "Statistical vs. Neural MT in the Legal Context: A Spanish-to-English Comparative Product Study of Accuracy and Fluency." 7º Congreso Internacional *EntreCulturas* de Traducción e Interpretación. "La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción en memoria de Emilio Ortega Arjonilla," Universidad de Málaga, Spain, June 26-28, 2019.
- . "Machine Translation in the Legal Context: A Spanish-to-English Comparative Product Study of Statistical vs. Neural MT Output." 9th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies "Translatum Nostrum - Hybridity from the Mediterranean," Universidad de Alicante, Spain, January 23-25, 2019.
- . "Interpreting for Asylum Seekers and their Attorneys: The Challenge of Agency." The 1st International Conference of Cross-Linguistic and Cross-Cultural

Communication for Asylum Seekers and Refugees (CICAR), Universidad Pablo de Olavide, Spain, October 10-11, 2018.

- . “Legal Translation and Context.” The Ninth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Contexts of Translation and Interpreting,” University of Wisconsin-Milwaukee, March 29-April 1, 2018.
- . “Context as a Challenge in Legal Translation.” The 2016 conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Orlando, FL, April 9-12, 2016.
- . “A Context-Based Translation Technologies Syllabus for Translation Students.” Translation versus Globalization Symposium, UNC Charlotte, North Carolina, February 20-22, 2015.
- . “Vocabulary Accuracy of Statistical Machine Translation in the Legal Context.” The Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3), The 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Vancouver, BC Canada, October 22-26, 2014.
- . “A Context-Based Classification of Translation Tools.” The October 2014 BYU Translation, Interpreting & Localization Fair, Brigham Young University, Provo, UT, October 9-10, 2014.
- . “Comparing Information Mining with Using Machine Translation in Translator Training.” The Seventh Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Where Theory and Practice Meet,” New York University, New York City, April 3-5, 2014.
- . “Machine Translation Accuracy in the Legal Context.” Seminarios de Formación Continua en Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, Spain, January 28-29, 2014.
- . “Is Machine Translation a Reliable Documentation Resource for Legal Translation?” The European Society for Translation Studies (EST) Congress “Translation Studies: Centres and Peripheries,” Johannes Gutenberg-Universität Mainz, August 29-31, 2013.
- . “Introducing Machine Translation in Translator Training.” The 19th Annual Carolina Conference on Romance Literatures “Between Lines: Adaptation, Space, and Creation,” University of North Carolina at Chapel Hill, April 4-6, 2013.
- . “The Right Tool for the Job: Contextual Suitability of Translation Tools.” The 4th International Conference on Translation and Interpreting “Translating Culture(s): Theoretical challenges & practical applications Eugene A. Nida in memoriam,” University of Malaga, Spain, December 13-15, 2012.
- . “Utilidad de los recursos multilingües de la Unión Europea en la traducción de un texto jurídico nacional.” The IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias “La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica,” Universidad de Córdoba, Trujillo, Spain, June 20-22, 2012.

- . “A Context-Based Approach to Translation Technologies.” The Sixth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Teaching Translation and Interpreting in the 21st Century: Research, Methods and Modes of Delivery,” University of Texas at Brownsville, South Padre Island, March 29-31, 2012.
- . “Los términos institucionales en la traducción al inglés de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo español.” The VIe Congrès international Traduction, Texte et Interférences “L'enseignement de la traduction et de l'interprétation dans l'Espace européen de l'enseignement supérieur (EEES),” Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), Brussels, Belgium, February 14-16, 2008.
- . “La variación eponímica de denominación, semántica y morfología: El problema de la terminología médica (celíaca) en inglés y en español.” The V Congreso Internacional Traducción e Interferencias “Traducción y Mediación Cultural - En Homenaje a Eugene A. Nida,” Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain, December 13-15, 2006.

Killman, Jeff A. and Mónica Rodríguez-Castro. “Impact of Machine Translation on English-Spanish Translation: Assessing Quality and Time.” Workshop on Interacting with Machine Translation (iMT), The 12th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Austin, TX, October 28-November 1, 2016.

---. “How Does Machine Translation Help?: An Empirical Study on the Translation of Legal Texts from English into Spanish.” The Eighth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) “Translation and Interpreting and/as Globalization: Redrawing the Boundaries of TIS,” Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA, March 31- April 2, 2016.

---. “Human Translation versus Post-Editing: A Study on Process, Productivity, and Quality.” Paper presented at the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 5th Conference: “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies,” Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015.

Park, Enoch, Bobby Hobgood, **Jeff A. Killman**, Racheal Brooks, and Fernando Senior. “Let’s Speak QM - QM Course Certification for Foreign Language Courses.” Quality Matters Connect Conference, St. Louis, MO, October 30-November 2, 2018.

Rodríguez-Castro, Mónica and **Jeff A. Killman**. “Does Machine Translation help? Key Challenges in the Post-Editing Process.” The 30th Annual Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI) Conference, Winston-Salem, April 8, 2017.

Invited Talks and Workshop Presentations

Killman, Jeff A. “Machine Translation Accuracy in the Legal Context.” Tres Horas y un Café: Ciclo de Seminarios de Formación Continua en Traducción Especializada, Universidad de Córdoba, Spain, January 31, 2014.

Mahaffey, Cat, Hannah Peach, Brandy Stamper, **Jeff A. Killman**, Bobby Hobgood, Mary McKenzie, and Julie Cook. “Quality Matters Workshop: College of Liberal Arts and Sciences Open Swim.” University of North Carolina at Charlotte, March 27, 2019.

Research Grants (funded and unfunded)

- 2021 “Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT).” 25,000€ (funded, research collaborator, PIs: Elisa Calvo Encinas and Marián Morón Martín). *FEDER Research, Development, and Innovation Projects 2014-2020*, Regional Government of Andalusia, Spain
- 2018 “Internationalizing Marketing Contents: (Digital) Communication Business Needs in Spain.” 46,600€ (unfunded, part-time research collaborator, co-PIs: Marián Morón Martín and Julia Lobato Patricio). *Research, Development, and Innovation 2017-2020: Research Challenges*, Spanish Ministry of Science, Innovation, and Universities.
- 2017 “Translating Maria Zambrano.” \$78,070 (unfunded, second co-PI with Anton Pujol), *NEH Humanities Scholarly Editions and Translations Grants*.
- 2015 “The Effects of Technology on Spanish-English Translation Processes and Products” \$11,980 (funded, PI with Mónica Castro-Rodríguez), *UNC Charlotte Faculty Research Grant*.
- 2011 “Integration of Language, Culture, and ICT in the Teaching and Learning of Languages for Specific Purposes and Specialized Translation in the European Higher Education Area: Theoretical and Methodological Considerations and Pedagogical Applications.” 30,500€ (unfunded, full-time research collaborator, PI: Emilio Ortega Arjonilla). *R&D National Project*, Spanish Ministry of Science, Innovation, and Universities.
- 2004-2007 “Establishing EU Equivalencies in Training and Assessment Standards for Legal Interpreters.” (funded but varied depending on different participating entities, full-time research collaborator, PI: Emilio Ortega Arjonilla). *GROTIUS (EU programme of incentives and exchanges for legal practitioners) 98/GR/131*.
- 2005-2007 “European Judicial Area in Practice: The Taking of Evidence in the European Judicial Area.” 156,376€ (funded, translator collaborator, PI: Luis Arroyo Zapatero). *AGIS (EU Framework Programme on Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters) JAI/2004-2005/AGIS/048*.
- 2006 “European Judicial Area in Practice: The European Arrest Warrant.” 150,000€ (funded, translator collaborator, PI: Luis Arroyo Zapatero). *AGIS (EU Framework Programme on Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters) JAI/2003-2004/AGIS/045*.

Selected Professional Translation and Interpreting Work

2018- Present **NC Court Interpreter** in various counties.

- 2018- Present **Legal Interpreter and Translator** in depositions and for attorneys and clients.
- 2011-2012 **Translation from English to Spanish** of warming products instructions manuals for Perfect Fit Industries <http://www.pfisleep.com/> (3,800 words).
- 2011 **Translation from English to Spanish** of firm overview and lab and consulting services brochures for CTLGroup <http://www.c-t-l.com/> (1,400 words).
Translation from English to Spanish of telephone surveys on medical care in the Carolinas for the UNCC Department of Political Science (20,742 words).
- 2005-2009 **Translation from Spanish to English** of scientific and legal documents, Item traductores Gabinete de Traducción Málaga, Málaga, Spain.
- 2008 **Translation from Spanish to English** of lecture-speech by His Excellency Francisco Jose Hernando Santiago, President of the Supreme Tribunal and General Council of the Judiciary of the Kingdom of Spain (2001-2008), before judicial and academic authorities at the University Conference Hall of the University of the East, Manila on 21 February 2008, where his Excellency was also conferred with a Degree of Doctor of Laws, Honoris Causa by the University of East College of Law.
<http://sc.judiciary.gov.ph/news/courtnews%20flash/2008/02/02220801.php>
Translation from Spanish to English of address on the structure of the Spanish judicial system and the challenges facing it by His Excellency Francisco Jose Hernando Santiago, President of the Supreme Tribunal and General Council of the Judiciary of the Kingdom of Spain (2001-2008), at the International Conference of the Presidents of the Supreme Courts of the World held in Abu Dhabi, United Arab Emirates, from 23-24 March 2008.
Translation from Spanish to English of commercial letters and contracts for Balmes Business Center, Barcelona, Spain, and EIDOLON Servicios Lingüísticos SL, Madrid, Spain.
Translation from Spanish to English of environmental information for IBERINSA ibérica de estudios e ingeniería SA, Madrid, Spain.
- 2007 **Translation from Spanish to English** of the Crónica de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo (año 2005-2006) for the Supreme Court of Spain, Madrid, Spain (92,600 words).
- 2006 **Commercial translation from Spanish to English** for the Comisión Nacional de Energía, Madrid, Spain (36,000 words).
Translation from English to Spanish of the *Community Action Program on Vocational Training (Education and Culture Leonardo da Vinci)* for the Asociación Profesional de Gestores Intermediarios en Promociones de Edificaciones (member of the Confédération Européenne de l'Immobilier in Málaga, Spain).
- 2005 **English Conference Interpreter** in the seminar entitled “La detención de los extranjeros en las fronteras de la U.E.” in the Ilustre Colegio de Abogados de Málaga, Málaga, Spain, 21 May 2005.

Service to the Profession

- 2013- **Member:** Advisory Board of *Professional Communication and Translation*

- Present *Studies (PCTS)*, Polytechnic University of Timisoara (Romania).
- 2018- Present **Vice-President:** Executive Board of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- 2020- Present **Member:** Editorial Board of *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga (Spain).
- 2016-2020 **Member:** Scientific Committee of *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga (Spain).
- 2020-2022 **Member:** Organizing Committee of the 10th American Translation and Interpreting Studies Association Conference “Translation, Interpreting and Movement(s),” University of California, Santa Barbara.
- 2019 **Member:** Organizing Committee of the 7th EntreCulturas Translation and Interpreting Congress “The Importance of Interdisciplinarity in Translation Studies,” University of Málaga, Spain.
- 2016-2018 **Member-at-Large:** Executive Board of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- 2008-2016 **Member:** Advisory Board of *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga (Spain).
- 2015 **Member:** Organizing Committee of the Translation versus Globalization Symposium, UNC Charlotte.
- 2011 **Terminologist:** invited to participate in the 2011 annual review process of the English-Spanish Glossary of Student Financial Aid and Postsecondary Education <http://www.tgslc.org/spanish/glossary/>, an initiative led by the Texas Guaranteed Student Loan Corporation and the U.S. Department of Education.

Peer Reviewer

Journals

Comparative Legilinguistics

Hispania

Lenguas para Fines Específicos

Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice

SAGE Open

Translation and Interpreting Studies

Entreculturas

Books

Pearson

Peter Lang

Routledge

Santillana

Conferences

- 2022 Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Santa Barbara.
- 2022 Translation, Interpreting, and Language Access Track, American Association of Applied Linguistics (AAAL), Pittsburgh.
- 2021 Translation, Interpreting, and Language Access Track, American Association of Applied Linguistics (AAAL), Houston.
- 2020 First Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation (PEMDT1), Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), Orlando.
- 2020 International Symposium on Languages for Specific Purposes (ISLSP-CIBER), Charlotte.
- 2020 Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Santa Barbara.
- 2018 Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Milwaukee.
- 2017 Machine Translation Summit, Users and Translators Track, Nagoya, Japan.

UNC Charlotte Service

Leadership

- 2019- Present **Coordinator:** Spanish Undergraduate Staff, Department of Languages and Culture Studies
- 2010-2014 **Coordinator:** Translation and Foreign Language Services Recharge Unit, Department of Languages and Culture Studies. The unit provides translation and foreign language services to the University, the UNC system, the State of North Carolina, and the business community both in and outside the Charlotte area. During my coordination revenue reached some \$11,000.
- 2014 **Co-chair:** Search Committee: Language Resource Center Director, Department of Languages and Culture Studies
- 2012-2013 **Chair:** Search Committee: Lecturer in Spanish, Department of Languages and Culture Studies
- 2012-2013 **Chair:** Search Committee: Visiting Lecturer in Spanish, Department of Languages and Culture Studies

Fellowships/Committees/Boards

- 2020- Present **Member:** Department Review Committee (DRC), Department of Languages and Culture Studies,
- 2018-2021 **Fellow:** Quality Matters Associate Faculty Fellowship, Center for Teaching and Learning
- 2019- **Member:** Spanish Graduate Faculty Committee, Department of Languages and

| | |
|-----------|---|
| 2021 | Culture Studies |
| 2019-2020 | CLAS Alternate: Scholarship of Teaching and Learning Grants Committee, University of North Carolina at Charlotte |
| 2017-2018 | Member: Student Conduct and Academic Integrity Board, University of North Carolina at Charlotte |
| 2017-2018 | Member: Academic Policy and Curriculum Committee, Department of Languages and Culture Studies |
| 2017-2018 | Member: Professional Internships Committee, Department of Languages and Culture Studies |
| 2016-2017 | Member: Search Committee: Assistant Professor of Spanish Interpreting, Department of Languages and Culture Studies |
| 2016-2017 | Member: Research and Service Grants Committee, Department of Languages and Culture Studies |
| 2012-2014 | Member: Spanish Graduate Faculty Committee, Department of Languages and Culture Studies |
| 2013-2014 | Member: Search Committee: Assistant Professor of Spanish Translation, Department of Languages and Culture Studies |
| 2011 | Member: College of Liberal Arts and Sciences Faculty Council, College of Liberal Arts and Sciences |
| 2010 | Member: Search Committee: Language Resource Center Director, Department of Languages and Culture Studies |

Courses Taught: 2009-Present

UNC Charlotte Graduate Courses: 2010-Present

- English-Spanish Scientific and Technical Translation
- English-Spanish Translation and Interpretation for Health Care
- English-Spanish Translation and Interpretation in the Legal and Social Services Contexts
- English-Spanish Translation of Legal Texts
This online course is [Quality Matters Certified](https://www.qmprogram.org/qmresources/courses/certification_info.cfm?id=19208&program=2):
https://www.qmprogram.org/qmresources/courses/certification_info.cfm?id=19208&program=2
- English-Spanish Translation of Scientific and Technical Texts
This online course has successfully passed an internal Quality Matters Review.
- Professional Translation Internship
- Translation Technologies
- Spanish-English Community Interpreting

UNC Charlotte Undergraduate Courses: 2010-Present

- Advanced Spanish Conversation and Composition
- Advanced Spanish Grammar and Composition
- Advanced Spanish Writing and Rhetoric for Heritage Speakers
- Intermediate Spanish II

- Introduction to Translation Studies
- Online Practicum in Translating I – Spanish
This course is [Quality Matters Certified](https://www.qmprogram.org/qmresources/courses/certification_info.cfm?id=19209&program=2):
https://www.qmprogram.org/qmresources/courses/certification_info.cfm?id=19209&program=2
- Online Practicum in Translating II – Spanish
This course has been designed according to Quality Matters Standards.
- Practicum in Translating I – Spanish
- Practicum in Translating II – Spanish
- Professional Spanish Internship
- Spanish Civilization and Culture

University of Texas at Brownsville Graduate Course: Spring 2013

- Spanish Translation of Legal Documents
Course taught in the 100% online M.A. in Spanish Translation and Interpreting

American University Graduate Courses: 2009-2010

- Introduction to Spanish Linguistics
- Introduction to Spanish Translation
- Spanish in the World

American University Undergraduate Courses: 2009-2010

- Introduction to Spanish Linguistics
- Introduction to Spanish Translation
- Spanish in the World
- Spanish Conversation & Composition II

Professional Certifications/Licensure/Memberships

- **Certification:** North Carolina Spanish Court Interpreter (Certification No.: 21453)
- **Certification:** QM Peer Reviewer (Certification No.: 111318_PRC_2149_QM Qual-11365)
- **Licensure:** New Mexico State Department of Education Level One Professional 7-12 Secondary License with Endorsement in TESOL Modern and Classical Languages Bilingual Education (Licensure No.: 300371)
- **Member:** American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- **Member:** Humans, Applications and Languages (HAL): A research network for exploring human factors in translation with technology
- **Member:** Interuniversity Research Group on Translation, Communication and Applied Linguistics (G.I. HUM 767 – PAI – Junta de Andalucía)
- **Member:** LinkedIn group: Computer-Assisted Translation Tools for University Lecturers (CAT TUL)